ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ДАРЬИ НИКОЛАЕВНЫ БАДЕЕВОЙ

Культурно-коннотированные трансформации при переводе

(на материале художественных текстов)

Диссертационное исследование Д.Н. Бадеевой посвящено исследованию тех переводческих преобразований, которые обусловлены расхождением исходной и принимающей лингвокультур. Выбранная автором тема позволяет исследовать действия переводчика как первоначального реципиента, осознающего свою лояльность автору и вторичному адресату.

Материалом исследования послужили романы видных британских и американских прозаиков. Эти произведения пользуются известностью среди российских читателей как благодаря своему идейно-художественному содержанию, так и благодаря высокому качеству переводов. Диссертантка обнаруживает навыки научной критики перевода и способность к аналитическому мышлению, отмечая, с одной стороны, успешные, а с другой – дискуссионные переводческие решения.

В ходе работы над магистерской диссертацией Д.Н. Бадеева проявила интерес к избранной теме, организованность, самостоятельность мышления. Стержневыми понятиями ее работы стали доместикация и форенизация. Необходимо подчеркнуть, что автор магистерской диссертации обоснованно расширяет диапазон обозначаемых этими терминами явлений в направлении собственно языковых факторов. Лингвистическая наблюдательность диссертантки позволила ей выявить не только вербальные, но и невербальные (пунктуационные) средства реализации переводческих преобразований. Кроме того, Д.Н. Бадеева показала, что такие тропы как метафоры и сравнения, тесно связанные с картиной мира той или иной лингвокультуры, регулярно обнаруживают различия в аспекте перевода.

Среди существенных результатов, полученных Д.Н. Бадеевой, можно также отметить последовательное использование понятия «стереотипизация перевода». Стереотипизация обеспечивает естественность звучания переводного текста и возможность регистровых и стилистических модуляций.

Научный руководитель -- Елена Серафимовна Петрова,

К.ф.н., доцент каф. англ. филологии и перевода СПбГУ